

à ma mère

Ma poupée chérie *

arr. Roland Dyens

M.J.A. Déodat de Séverac

Tempo rubato ♩ = 56

⑤ = Sol *p* *dolciss.*
⑥ = Ré

mp *ord.* *IV* *II* *plp.* *ord.*

mp *plp.* *p*

* Que dire d'autre de cette mélodie (qu'enfant ma mère me chantait pour m'endormir) sinon qu'elle est infiniment touchante, encore bien davantage quand elle est vêtue de ses paroles.

Alors soignez-la, faites-en une chanson qui n'a pas besoin de mots pour être belle. Et pour cela – désolé de mon peu de poésie en l'occurrence – vous veillerez à observer au mieux les indications musico-techniques qui jalonnent ces deux pages de musique.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

L) Liaison technique facultative.

I) Veillez ici à tenir la note selon sa durée exacte en maintenant (ou non) le doigt qui lui est affecté.

* What else can be said of this melody (that my mother sung to me as a child, to make me sleep) other than that it is infinitely moving, and moreover when dressed with these lyrics.

So pay attention to it, do a song with it that doesn't need words to be beautiful. And to reach this – sorry for breaking the poetry – you will make sure to observe all musico-technical indications which mark these two pages of music.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

L) Optional technical slur.

I) Make sure here to hold the note for its entire duration, maintaining (or not) the finger playing it.

9 *m a* *a m* *a i m a i m* *i a m* *II a i m*

12 *cédez* *a tempo a i* *comodo*

15 *rit. molto* *a tempo* *rit.* *lentissimo* *rall. ancora*

mp *p* *pp* *ppp* *eco* *ppp* *eco*

plp. ord.

- C) Même si elle n'a pas été jouée, poser délicatement le pouce sur la corde indiquée de sorte d'éteindre la note harmonique que cette corde a capté d'une note précédente. Vous éviterez ainsi l'entrée en dissonance de cette note avec la (ou l'une des) note(s) suivante(s).
NB. Cette action peut, dans certains cas, se conjuguer au pluriel avec, plusieurs cordes à vide à éteindre simultanément.
- E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).
- B) Reposer le doigt indiqué entre parenthèses sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonance. Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes).
- G) Toutes les harmoniques naturelles obtenues sur les cases autres que la 7^e et la 12^e seront d'autant plus claires qu'elles seront jouées avec l'ongle, jamais loin du chevalet et de préférence en pincé (*tirando* / *free stroke*).
- G') Les harmoniques doigtées 3+ seront impérativement obtenues en effleurant la corde *immédiatement* après la 3^e frette et non pile au-dessus à l'instar de toutes les autres (cf. *Méthode de guitare* de Fernando Sor).

- C) Even if it has not yet been played, delicately place the thumb on the indicated string in order to dampen the harmonic note that this string has caught from a preceding note. In doing so you will avoid the possible dissonance with the following note(s).
NB. This action may, in certain cases, be used on multiple open strings that need to be dampened simultaneously.
- E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.
- B) Place the indicated finger in parenthesis on the string that has just been played, so that it will dampen its resonance. Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings).
- G) All natural harmonics obtained on positions other than the 7th or 12th frets will be heard more clearly if played with the nail, never too far from the bridge, and preferably in a free stroke.
- G') The harmonics fingered 3+ will be obtained by touching the string *immediately* after the 3rd fret, and not directly over it as with all the others (see *Méthode de guitare* by Fernando Sor).